

الشعر النثري "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دمعة وابتسامة لجبران خليل جبران

(دراسة تحليلية سيمائية لميكائيل ريفاتير)



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

**وضع**

إحسان فوزي

رقم الطالب: ١١١١٠٠٥٨

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوجياكرتا

٢٠١٦

## اثبات الأصالة

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Ihsan Fauzi  
NIM : 11110058  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab  
Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

menyatakan bahwa :

1. Skripsi yang berjudul

الشعر النثري "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دمعة وابتسامة لجران خليل جبران  
(دراسة تحليلية سيمائية لميكائيل ريفاتير)

merupakan hasil karya asli saya yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana Strata Satu (S1) di Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.

2. Semua sumber yang saya gunakan dalam penulisan skripsi ini telah saya cantumkan sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Jika dikemudian hari terbukti bahwa karya ini bukan hasil karya asli saya atau hasil plagiat dari karya orang lain, maka saya bersedia menerima sanksi yang berlaku.

Yogyakarta, 13 Januari 2016

Yang Menyatakan,



Ihsan Fauzi

NIM. 11110058

## الشعار والإهداء

العلم بلا دين أعرج # والدين بلا علم أعمى

أهدى هذا البحث العلمي إلى :

- أ. أبي زينوري وأمي سومري المحبوبين حفظهما الله تعالى.
- ب. أساتيدى الذين قد علموني وأشرفوني من الجهل حتى الفهم. لا شيء أعطيتكم إلا كلمة الشكر والدعاء، جزاكم الله خير الجزاء ونفعنا الله علومكم.
- ج. جميع زملائي في شعبة اللغة العربية وأدبها.



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fak. (0274) 513949  
Web : <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail : [fadib@uin-suka.ac.id](mailto:fadib@uin-suka.ac.id)

**PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR**

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/621 /2016

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

الشعر النثري "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دمعة وابتسامة لجبران خليل جبران  
(دراسة تحليلية سيميائية لميكائيل ريفاتير)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : Ihsan Fauzi

NIM : 11110058

Telah dimunaqsyahkan pada : **Senin, 25 Januari 2016**

Nilai Munaqsyah : **A-**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas Adab dan Ilmu Budaya** UIN Sunan Kalijaga.

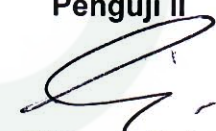
TIM MUNAQOSYAH  
Ketua Sidang

  
Yulia Nasrul Latifi, S.Ag., M.Hum.  
NIP .19720706 199803 2 001

Penguji I

  
Dr. Hj. Tatik Maryatut Tasnimah, M.Ag  
NIP .19620908 199001 2 001

Penguji II

  
Dr. Ridwan, S.Ag.,M.Hum.  
NIP.19730710 199703 1 007

Yogyakarta, 22 Maret 2016  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya



  
Dr. Zamzani Afandi, M.Ag  
NIP.19631111 199403 1 002

## صفحة الموافقة

Kepada

Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta  
Di Yogyakarta

*Assalamu'alaikum Wr. Wb.*

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara :

Nama : Ihsan Fauzi

NIM : 11110126

Judul : الشعر "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دمة وابتسامه

لجبران خليل جبران (دراسة تحليلية سيميائية لميكائيل ريفاتير)

Sudah dapat diajukan kepada Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta sudah dapat diujikan dalam sidang munaqosyah.

*Wassalamu'alaikum Wr. Wb*

Yogyakarta, 13 Januari 2016  
Pembimbing



Yulia Nasrul Latifi, S.Ag., M.Hum  
NIP. 19720706 199703 2 00 1

## التجريد

Skripsi ini berjudul “Asy-Syi’ru An-Natsriyu “Aghniyat Al-Mathar” Fi Majmuah Asy-Si’ri *Dum’ah Wa Ibtisamah* Li Jibrān Khalil Jibrān (Dirasah Tahliliyah Simaiyah Li Michael Riffaterre)”. Puisi “Aghniyat Al-Mathar” ini adalah puisi yang lahir dari seorang penyair modern terkenal yang bernama Kahlil Gibran. Puisi ini merupakan puisi Arab yang berbentuk Puisi-Prosa. Puisi-Prosa yaitu puisi Arab modern yang tertuang dalam sebuah prosa dan mengandung bait-bait puisi. Kahlil Gibran adalah salah satu penyair yang menggagas bentuk puisi ini. Puisi ini bercerita tentang ungkapan hati Ana al-Mathar (saya sang hujan) dalam menjalani kehidupan.

Teori semiotik Riffaterre merupakan alat yang cocok untuk menemukan kesatuan makna dalam puisi, sehingga peneliti menggunakan teori tersebut. Dalam teorinya, Michael Riffaterre mengemukakan bahwa untuk menemukan kesatuan makna dalam sebuah puisi dilakukan dengan dua level pembacaan, yaitu pembacaan heuristik yang didasarkan pada arti kamus, dan pembacaan hermeneutik yang terdiri dari hipogram potensial, matrik, model, dan hipogram aktual.

Melalui pembacaan heuristik, puisi dibaca berdasarkan struktur kebahasaannya, akan tetapi pembacaan heuristik ini belum memberikan kesatuan makna dalam puisi, pembacaan ini hanya terbatas pada pemahaman terhadap arti bahasa berdasarkan konvensi bahasanya. Oleh karena itu, diperlukan pembacaan hermeneutik sehingga dapat ditemukan hasil penelitian sebagai berikut, hipogram potensial menunjukkan bahwa nyanyian hujan yang menjadi judul dalam puisi ini merupakan implikasi dari perkataan hati seorang manusia yang dilahirkan ke bumi untuk menjalani kehidupan. Dalam puisi ini digambarkan tokoh ana al-mathar yang mewakili manusia, di dalamnya dijelaskan proses penciptaan manusia dan dijadikannya sebagai khalifah, hubungan manusia dengan alam dunia dan ke-ilahi-an, dan juga proses kematian manusia. Adapun model dalam puisi ini yaitu *ana tanhidatu al-bahri*. Sehingga ditemukan kesatuan makna yang terpusat dalam matrik pada puisi ini yaitu kehidupan manusia. Sedangkan pada hipogram aktual ditemukan hubungan antara teks puisi ini dengan alkitab dan beberapa ayat al-qur’an, karena pada dasarnya Gibran adalah penyair nasrani yang menghormati Al-Quran dan menjadika keduanya sebagai inspirasi dalam beberapa karyanya.

## كلمة شكر و تقدير

الحمد لله والشكر لله الذي أرشدنا إلى طاعته أبعدهنا عن معصيته، وأشهد أن لا إله إلا الله إقرارا بوحديته وأشهد أن مُحمّدا رسول الله اعترافا بنبوّته. الصلاة والسلام على من أرسله الله لإرشاد عباده سيدنا وحبينا مُحمّد ﷺ وعلآله وأصحابه أجمعين ومن تبعه إلى يوم الدين. آمين... أما بعد.

فقد كتب الباحث هذا البحث لإتمام الوظيفة الأكاديمية الأخيرة ولتكميل شرط من الشروط للحصول على الدرجة العالمية في علم اللغة العربية وأدبها. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لدي الباحث، وكذلك لمن أراد ازدياد معرفته في هذا المجال.

حقّق الباحث إنهاء البحث بمساعدة الذين عاونوه. لذا في هذه الفرصة، يشكر الباحث شكرا إلى:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور الحاج محاسن، كمدير بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.

٢. فضيلة المكرم الدكتور زمزم أفندي الماجستير، كعميد كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.

٣. فضيلة المكرم الدكتور أكّي سوكيمان الماجستير، كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا.

٤. فضيلة المكرمة يوليا نصر اللطيف الماجستير، التي قد بذلت جهودها كمشرفة للباحث في إتمام هذا البحث.

٥. فضيلة المكرم هشام زيني الماجستير، كالمشرف الأكاديم للباحث الذي قد نصحت بكل صبر وأرشدني إلى التوفيق.
٦. المدرّسين و المدرّسات الذين قد أعطوا الباحث علوم اللغة العربية وأدبها طول ما تعلم بهذه الجامعة.
٧. وزملائ الكرماء جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها في فصل الأدب الذين يصاحبون الباحث لإتمام هذا البحث.
- يشكر الباحث لهم شكرا جزيلاً للجزاء والسعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين... وأخيراً يرجى أن يكون هذا البحث وراثته منه لجميع القراء الأعزاء وينتظر كل انتقاد وتنبه لأجل تصويبه وتصحيحه في الأيام القادمة. والله الهادي إلى سبيل الحق والله أعلم بالصواب.

يوجياكرتا ، ١٣ يناير ٢٠١٦ م  
الباحث،



إحسان فوزي

رقم التسجيل الطالب : ١١١١٠٠٥٨



## محتويات البحث

أ	صفحة العنوان	.....
ب	اثبات الأصالة	.....
ج	الشعار والإهداء	.....
هـ	صفحة الموافقة	.....
و	التجريد	.....
ز	كلمة شكر وتقدير	.....
ط	محتويات البحث	.....

### الباب الأول : مقدمة

أ	خلفية البحث	.....
ب	تحديد البحث	.....
ج	أغراض البحث وفوائده	.....
د	التحقيق المكتبي	.....
هـ	الإطار النظري	.....
و	منهج البحث	.....
ز	نظام البحث	.....

### الباب الثاني: السيرة الذاتية لجبران خليل جبران

أ	ولادة جبران خليل جبران وتربيته	.....
ب	أفكار جبران خليل جبران	.....
ج	كتابات جبران خليل جبران	.....

٢٣ ..... ١. الكتابات الخيالية لجبران خليل جبران

٢٧ ..... ٢. الكتابات غير خيالية لجبران خليل جبران

### الباب الثالث: تحليل الشعر النثري "أغنية المطر" لجبران خليل جبران

٢٩ ..... بالنظرية السيمائية لميكائيل ريفاتير

٣٠ ..... أ. القراءة الهيوريستية

٤٥ ..... ب. القراءة الهيورمنيتية

٤٥ ..... ١. هيفروكارم إمكاني

٥٢ ..... ٢. ماتريك، موديل، وهيفروغرام حقيقي

٥٨ ..... الباب الرابع: خاتمة

٥٨ ..... أ. الخلاصة

٥٩ ..... ب. الاقتراحات

٦١ ..... ثبت المراجع

٦٤ ..... أغنية المطر

٦٦ ..... حياة الباحث

## الباب الأول

### مقدمة

أ. خلفية البحث

الأدب هو الأخلاق والقواعد وفقه اللغة والإنسانية والثقافة لغة.<sup>١</sup> وأما الأدب اصطلاحاً فهو المعنى المركب الذي يكتبه الأديب بتوافق مع الفكر والشعور. والمعاني يصورها الأديب في العلامات المتعلقة باستعمال اللغة، وبهذه اللغة يكتب الأديب كل الشعور التي عاشها في حياته، وهي الشعور التي تتعلق بنفسه وبيئته وبطبيعته وبغير ذلك. وردت الشعور من حركة النفس والفكر المتقلب في بيئة الأديب. وبذلك يقال أنّ الأدب هو النتائج الكاملة التي يقوم بها الأديب في عملية إنشائية.<sup>٢</sup>

وكان الأدب يفهم بكتابة الإنسان خيالا وواقعا الذي يحتوي على رسائل سيلقيها الأديب إلى القارئ. وبرغم أن الأدب خيال، ولكن حقيقة الأدب مقبولة مطلقاً.<sup>٣</sup> وبذلك كلّ ما يكون الموضوع في الأدب يمكنه أن يكون العلامات الظاهرة.

---

<sup>١</sup> Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik & Modern*, (Jakarta: PT Raja Grafindo Persada, 2012), hlm. 3.

<sup>٢</sup> Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*, ( Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011 ), hlm. 336.

<sup>٣</sup> Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode*, hlm.14.

وفوق ذلك لا يكفي تحديد الأدب الذي يفهم بمعنى الخيال فقط، لأن الأدب يجب عليه أن يشتمل على الخيال والواقع أيضا، وليس واحدا منهما فقط. إذا كان يفصل كل منهما فسيكون هناك خلاف بين الحقيقة التاريخية والفنية. وهذا يوجد في كتابة علم التاريخ والفلسفة وعلوم أخرى التي لا تشتمل على الحقيقة فقط، ولكنها تشتمل على الإبداع والخيال أيضا.<sup>٤</sup>

وبذلك ينقسم الأدب إلى قسمين عامة، وهو الأدب الوصفي يذكر بالعلوم الأدبية والأدب الإنشائي الذي له الفنية باستعمال أسلوب اللغة الجميلة.<sup>٥</sup> يرى الأدباء العرب أن الأدب لا يتحد على الشعر والنثر فقط، ولكنه ينقسم إلى نوعين، وهما الأدب الوصفي والأدب الإنشائي.<sup>٦</sup>

الأدب الوصفي يذكر بالعلوم الأدبية. وهو ينقسم إلى ثلاثة أقسام، وهي تاريخ الأدب الذي يبحث في نشأة الأدب، ونقد الأدب الذي يبحث في فهم الأدب وتقديره وتفسيره وقيمه، ونظرية الأدب تبحث في تعريف الأدب أساسا والعناصر التي تقوم به وأنواعه ونشأته وأفكار الأدباء. وأما الأدب الإنشائي فهو تعبير اللغة الجميلة، وهو ينقسم إلى ثلاثة أقسام أيضا، وهي الشعر والنثر والمسرحية.<sup>٧</sup>

وكان الشعر هو قسم من أقسام الأدب الذي فيه اللغة غير مباشرة والمختلفة من اللغة اليومية، وكان الشعر فيه التركيب النحوي المختلف من عامة.<sup>٨</sup> والشعر هو

---

Terry Eagleton, *Teori Sastra, Sebuah Pengantar Komprehensif*, (Yogyakarta: Jalasutra, <sup>٤</sup> 2010), hlm. 2.

Grafindo Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik & Modern*, (Jakarta: PT Raja <sup>٥</sup> Persada, 2012), hlm. 9.

<sup>٦</sup> أحمد الشايب، *أصول النقد الأدبي*، (القاهرة: مكتبة النهضة، ١٩٩٤)، ص. ٤٣.

Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab*, hlm. 5-6. <sup>٧</sup>

Faruk, "Aku" dalam Semiotik Riffaterre". *Jurnal Humaniora* (Yogyakarta: Gajah Mada <sup>٨</sup> University Press, 1996), hlm. 24.

شيء مركب بعناصر جميلة، ويعرف بنتيجة الفن فيه كلمات إيقاعية وتستعمل المجاز والتعبير بكل ما عاشها الأديب في حياته اليومية.<sup>٩</sup>

وظيفة الشعر هو ترجمة الأحلام في الواقعة وتفسير واقعة الدنيا في الحلم. والشعر هو وسيلة الناس لتعبير نفسه وكشف فكرته وشعوره للآخر.<sup>١٠</sup> واللغة التي يستعملها الأديب في الشعر أكثر مركبة بفضل الفن. كما قال مُجَدُّ الكَتَّانِي بنقل رأي العقَّاد أنّ الشعر هو تعبير اللغة الجميلة الذي يظهر من حركة النفس الصحيحة.<sup>١١</sup>

ليس كمثله الأديب الآخر، كان الشعر له مكثف الأديب واتفاقية الأديب أكثر، فبذلك لا يعطى الشعر مساحة الحركة للشاعر في الإبداع حرية.<sup>١٢</sup> وهو يعبر الأفكار والمواد غير مباشرة، وبمعنى آخر، يقول الشعر الأشياء بغرض آخر.<sup>١٣</sup> وهذا يرى من استعمال الكلمة أكثر إيجازة من الأديب الآخر، ولكن كلمة الشعر فيها المعاني الكثيرة. حتى كلمة واحدة من الشعر لها المعنى أكثر كثافة من الكلمة يستعملها الناس عامة. وبذلك يقال أنّ لغة الشعر لها قوة النطق والمعنى المتعدد للتفسير أيضا.<sup>١٤</sup>

وفي هذا البحث يشرحه الكاتب بحثا في معنى الشعر "أغنية المطر" في أحسن مجموعة الشعر دمعة وابتسامه لجبران خليل جبران. يختار الكاتب هذا الشعر على أساس بعض الأسباب، ومنهم:

---

<sup>٩</sup> مجدى وهبه وكامل، معجم المصطلحات العربية في اللغة والأدب، (لبنان: مكتبة لبنان، ١٩٨٤)، ص. ٢١٠  
<sup>١٠</sup> Ahmad Norma (ed.), *Kahlil Gibran: Cinta, Keindahan, Kesunyian*, (Yogyakarta: Bentang Budaya, 1997) hlm. v  
<sup>١١</sup> Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab*, hlm. 11.  
<sup>١٢</sup> Siswanto, *Metode Penelitian Sastra, Analisis Struktur Puisi*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014), hlm. 23.  
<sup>١٣</sup> Michael Riffatere, *Semiotics of Poetry*, (Blomington: Indiana University Press, 1984), hlm.1.  
<sup>١٤</sup> Siswanto, *Metode Penelitian Sastra, Analisis Struktur Puisi*, hlm. 23.

هذا الشعر قريب جدًا بحقيقة الحياة التي يعيشها الناس بكلمة مركبة، فتظهر معنى واسعاً، وهو تطبيق الحب وتطبيق القيم الإنسانية والحياتية المتعلقة بين الإنسان والآخِر والرَبِّ والطبيعة أيضاً. وبجانب هذا الشعر واحد من الكتاب لجبران خليل جبران، وهو مجدّد الأدب في الشرق الأوسط الذي يدل إلى الطريق يستعمله الشاعر حرّةً من الأشعار التقليديّة و يدل إلى الأشعار الحرّية من وزن شعر النثر.<sup>١٥</sup> وهو الشاعر الذي كتب الكتابات الكثيرة التي تستطيع أن تعطي العملية الداخلية إنسانياً وجميلاً ومرارة للقارئ أيضاً.<sup>١٦</sup> مثلاً في الجملة الثانية في الشعر كما تلى:

"أنا لالى جميلة نثرت من تاج عشثروت فسرقتنى ابنة الصباح ورسعت بي الحقول"

هذه الجملة هي تطبيق معيشة الحياة بين الناس، وتحتوى هذه الجملة على معنى، يعنى الإنسان مخلوق جميل خلقه الربّ بكمال العقل لتفرق إلى المخلوق الآخر.

لم يوجد معنى تام في الشعر "أغنية المطر"، ولكنه يوجد معنى جزئي فيه فقط. وبذلك يستعمل الباحث تحليلية سيمائية لوجد وحدة المعنى في الشعر، وأخصّصت التحليلية إلى التحليلية السيمائية لميكائيل ريفاتير الذي أكثر البحث في البحث عن وحدة المعنى في شعر، يستطيع ريفاتير أن يشرح تركيب معنى الشعر الذي يعرف أسهل بشرح مختصر أيضاً.<sup>١٧</sup>

يركّز ريفاتير التحليلية السيمائية على العلاقة بين النص والقارئ. وهو يرى أنّ القيم المحتوية على الأدب لا تكشف بلا قارئ. وبكلمة أخرى، يدفع ريفاتير

---

Joseph Peter Ghougassian, *Kahlil Gibran: Wings of Thoughts*, terj. Ahmad Baidhawi,<sup>١٥</sup> (Yogyakarta: Fajar Pustaka Baru), hlm. 57.

Nin Bakdi Soemanto, *Kompilasi Karya Terbaik Kahlil Gibran, Jiwa-Jiwa Memberontak*,<sup>١٦</sup> (Jakarta: PT Elex Media Komputindo Gramedia, 2010), hlm. Xiii.

Jonatan Culler, *The Pursuit of Signs Semiotics, Literature, Deconstruction*, (London:<sup>١٧</sup> Routledge Classics, 2001), hlm. 88.

القارئ على وجود المعنى الذي يحتوي عليها الأدب بإبكاره وديناميته، لأن القارئ هو الفاعل الوحيد الذي يخلق الانتماء بين النص والمفسر والنصوص الأخرى.<sup>١٨</sup>

بناء على شرح خلفية البحث حول تحليل الشعر النثري "أغنية المطر" لجبران خليل جبران سابقة، يأخذ الباحث الموضوع الشعر النثري "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دمعة وابتسامه لجبران خليل جبران (دراسة تحليلية سيميائية لميكائيل ريفاتير).

#### ب. تحديد البحث

بناء على شرح خلفية البحث السابقة، فالمسئلة التي يبحثها الباحث هي كيف وحدة المعنى في الشعر النثري "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دمعة وابتسامه لجبران خليل جبران؟

#### ج. هدف البحث ومنافعه

الهدف من هذا التحليل هو معرفة وحدة المعنى في الشعر النثري "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دمعة وابتسامه لجبران خليل جبران.

وأما منافعه فمنها:

١. تقديم الفهم والبصيرة لدراسة الأدب في تحليل كتابة الأدب، خصوصا في تحليل الشعر بالتحليلية السيميائية لميكائيل ريفاتير.

٢. تقديم اسهام العلم الذي يتعلق بالأدب، خصوصا في الأدب العربي.

---

<sup>١٨</sup> Dadan Rusmana, *Tokoh dan Pemikiran*, hlm. 338.

## د. التحقيق المكتبي

قد تلى الباحث بحثا آخرًا ولا يجد البحث في نفس الموضوع المادي في هذا البحث، ولكن هناك بعض البحوث سوائة في الموضوع الرسمي بهذا البحث، وهم:

البحث تحت العنوان "الشعر المساء لخليل مطران (دراسة تحليلية سيمائية لريفاتير)" الذي كتبه طالب اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا، فوز الفكر (٢٠١٤). وحدة المعنى في هذا الشعر هو التوقع في معيشة الحياة. وبذلك يستخلص هذا البحث أن الإنسان الذي يعيش في الحياة لابد عنه أن يستحق توقُّعا يكمله تفاعل في معيشة الحياة.<sup>١٩</sup>

التحليل السيمائي ببحثه عبد الرشيد، طالب اللغة العربية وأدبها في كلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوجياكرتا (٢٠٠٨)، يعني في بحثه تحت العنوان "شعر حوار لعلى أحمد سعيد (أدونيس)، (دراسة تحليلية سيمائية لميكايل ريفاتير). يستخلص هذا البحث أن الحب في شعر حوار لعلى أحمد هو القوة والانفتاح والصدق واللفظ (ضد الحرب)، وهو يستطيع أن يهمل كل شيء ويستطيع أن يظهر كل البيئة. يرى الباحث أن هذا الشعر فيه معنيان، وهما الحرية للتفاعل بين الناس في الحياة المتنوعة وتحديد حركة الناس في الحياة.<sup>٢٠</sup>

بحثت واحدة من طالبات كلية العلوم الثقافية في قسم اللغة العربية في جامعة

كاجه مادا (Universitas Gajah Mada) يوجياكرتا، لوه أدي يوانتا أندريني (Luh

---

Fauzul Fikri, "As-Syi`ru Al-masa` Li Khalil Muthron (Dirosatu Tahliliyah Simaiyah Li Riffaterre)". Skripsi, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, UIN Sunan Kalijaga (2014).

Abdul Rasyid, "Syi`ru Hiwar Li Ali Ahmad Said (Adonis), (Dirosah Tahliliyah Simaiyah Li Michael Riffaterre)". Skripsi, Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, UIN Sunan Kalijaga (2008).



(Ade Yuanita Andriani) شعر العرب بدراسة تحليلية سيميائية لريفاتير أيضا، يعني البحث تحت العنوان "معنى الشعر أشق من فلسطين في أنطولوجيا ألثما للأولي محمود درويشي: التحليل السيميائي لريفاتير" (٢٠١٤). يعرف أن هذا الشعر هو تصوير الحب وشوق رعية الفلسطينيين لبلادهم وتصوير الويلات والشقاء التي تعانيها رعية الفلسطينيين بسبب احتلال إسرائيل.<sup>٢١</sup>

وبجانب هذا، الكتابة لجبران خليل جبران التي تختلف بالشعر في هذا البحث باستعمال التحليلية السيميائية يبحثها قمر الدين (٢٠١١)، طالب اللغة العربية في كلية الآداب والعلوم الثقافية في جامعة شارف هداية الله الإسلامية الحكومية جاكارتا في بحثه بالموضوع "قصيدة المواكب لجبران خليل جبران، دراسة في ضوء سيميوتكية ميكائيل ريفاتير". يستخلص هذا البحث أن هذه القصيدة تحتوي على معنى فلسفة الحياة ومسئلة حياة الناس، وهذا يفهم بقراءة هيورستيكية وقراءة هيرومينوتيكية.<sup>٢٢</sup>

ومن نتيجة مراقبة البحث سابقا، يرى الباحث أنّ البحث الذي بحثه لم يبحثه الباحث الآخر قبله. وبرغم أنّ البحوث السابقة متساوية من جهة النظرية، ولكنها متفارقة من جهة الموضوع المادي. وبذلك بحث الباحث في تحليل الشعر النثري "أغنية المطر" لجبران خليل جبران بتحليلية سيميائية لميكائيل ريفاتير.

---

<sup>٢١</sup> Luh Ade Yuanita Andriani, "Makna Puisi "Asyiqun Min Falastina" Dalam Antologi Ala'ma Lu Al-Aula Karya Mahmud Darwisy: Analisis Semiotik Riffaterre". Skripsi, Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Sastra Arab, Universitas Gajah Mada Yogyakarta (2014).  
<sup>٢٢</sup> Qomaruddin, "Qosidah Al-Mawakib Li Jibron Kholil Jibron, Dirosah Fi Dhoui Semiotikiyah Michael Riffaterre". Skripsi, Fakultas Adab dan Ilmu Ilmu Humaniora, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta (2011).

## هـ. الإطار النظري

تعرف العلامة في قاموس اللغة الإندونيسية الكبيرة بأنه (١) ما يكون علامة أو ما يظهر شيئا، والراية البيضاء هي علامة الاستسلام، (٢) البادرة، وهي ظهرة علامتها، (٣) الدليل، وهذه هي العلامة التي لا تريد التعاون، (٤) الشارة، يستعمل الفريق الإندونيسي علامة كارودا فنجاسلا (Garuda Pancasila)، (٥) الإشارة، المصباح الأحمر في الشارع علامة الوقف.<sup>٢٣</sup>

ويرى سوسور (Saussure) أنّ العلامة هي كلّ ما يقول شيئا آخرا من نفسه. وعند ما نقول شيئا أو نكتبه، لا تكون الصوت الذي نحصل عليها أصواتا، ولا تكون الحروف في الورقة حبرا سابقا فقط، ولكنهما يكونان الأفكار لفكرتنا.<sup>٢٤</sup> وهي تفهم بشيئ كاللون وحركة البدن وطرف العين والكائن الآخر الذي يقوم لحال آخر دون نفسه أيضا. مثلا كلمة "أحمر"، وهو يكمل شرطا للعلامة، لأنه لا يقوم لصوت "أحمر" نفسه، ولكنه يقوم لجنس اللون المعين ويقوم للأحوال الأخرى.<sup>٢٥</sup>

وأما يرى بول جوبلي (Paul Cobley) ولز جنز (Litza Janz) أنّ السيمائي من كلمة Seme، اللغة اليونانية، وهو يعني تفسير العلامة. ويذكر كتاب الأدب الآخر بأن السيمائية من كلمة Semeion، بمعنى العلامة.<sup>٢٦</sup> وفي قاموس الأدبية العربية كالقاموس مصطلحات الأدب لمجد وهب، يذكر السيمائي بعلم العلامة. وفوق ذلك كلمة Semiotic في اللغة الإنجليزية معروفة بكلمة سيمائية في اللغة العربية، والمعنى الأوّل هو كلّ ما يتعلق بالفراصة.<sup>٢٧</sup>

<sup>٢٣</sup> Mansoer Pateda, *Semantik Leksikal*, (Jakarta: PT RINEKA CIPTA, 2010), hlm. 43.

<sup>٢٤</sup> W. Terrence Gordon, *Saussure Untuk Pemula*, (Yogyakarta: Kanisius, 2002), hlm. 14.

<sup>٢٥</sup> Marcel Danesi, *Messages, Signs, and Meanings: A Basic Textbook in Semiotics and Communication Theory, 3rd Edition*, (Toronto: Canadian Scholars' Press Inc, 2004), hlm. 4.

<sup>٢٦</sup> Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode*, hlm. 97.

<sup>٢٧</sup> Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab*, hlm. 193.

يعرف أرت فان جوس (Aart Van Zoest) أنّ السيميائي هو علم العلامة وكل ما يتعلق به وطرق فعله مهنته وعلاقته بعلامة أخرى ومرسله وقبوله الذين يستعملونهم الناس إصطلاحاً.<sup>٢٨</sup> وأما في تعريف أوسع منه، يعني السيميائي كالنظري، فهو الدراسة المنظمة حول الإنتاج وتفسير العلامة وكيفية ومنفعتيها حياة الناس.<sup>٢٩</sup> ولذلك يقال أنّ السيميائي يتعلّم الأنظمة والإتفاقيات التي لها المعنى.<sup>٣٠</sup>

النظرية السيميائية لميكائيل ريفاتير هي النظرية المناسبة لتفسير شعر لوجود وحدة المعنى.<sup>٣١</sup> يكشف فاروق (Faruk) في كتابه أن ميكائيل ريفاتير يفهم شعرا كمثل الثقالة، وهو يرى أن كل ما في الشعر هو لحم الثقالة وحفرة واحدة في وسطه هي فسحة تديم لحمه حتى يكون الثقالة. ولا تحضر الفسحة نصا، ولكنها تسببت شكل الشعر، وهي تذكر بهيفروغرام (Hipogram). وبذلك تكون الثقالة التي تديمها الفسحة مركز المعنى أيضا، وهو يذكر بماترك (Matriks).<sup>٣٢</sup>

يقول ميكائيل ريفاتير في كتابه *Semiotics of Poetry* أنّ الشعر هو التعبير غير مباشرة. وذلك بسبب ثلاثة أشياء، وهو يسبب باستبدال المعنى (*Displacing of meaning*)، وانحراف المعنى (*Distorting of meaning*)، واختراع المعنى (*Creating of meaning*).<sup>٣٣</sup>

وهو يرى أنّ استبدال المعنى يسبب باستعمال الاستعارة والميتونيم في كتابة الأدب. وهما يستعملان لذكر باللغة القياسة في المعنى الواسع عامة. وبذلك لا يحدّد استبدال المعنى في اللغة القياسية والاستعارية واللغة الميتونيمية فقط.

<sup>٢٨</sup> Sukron Kamil, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik & Modern*, hlm. 194.

<sup>٢٩</sup> Nyoman Kutha Ratna, *Teori, Metode*, hlm. 97.

<sup>٣٠</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1995), hlm. 119.

<sup>٣١</sup> Michael Riffatere, *Semiotics*, hlm. ix.

<sup>٣٢</sup> Yulia Nasrul Latifi, "Puisi "Ana" Karya Nazik Al-Malaikah, analisis Semiotika Riffatere", (Yogyakarta: *Adabiyat*, Vol. XII, No. 1, Juni 2013), hlm. 34-35.

<sup>٣٣</sup> Nasrul Latifi, "Puisi "Ana" Karya Nazik Al-Malaikah", hlm. 2.

وانحراف المعنى يسبب بثلاثة أشياء، وهم: (١) الالتباس يظهر بسبب استعمال اللغة الأدبية التي تستعمل المعنى المتعدد، (٢) والتنافس كالحالة المتخالف، (٣) والهراء يعني الكلمات ليس لها المعنى لغة.

وأما اختراع المعنى فيظهر في لعب الطباعة في شعر عادة. وإذا يكون مكان النص أو تكون مساحته مبدئاً تنظيمياً لظهر علامة من عناصر اللغة فيظهر اختراع المعنى، مثلاً متمائل المعنى والريما ومساوته بين موقف المتماثلات.<sup>٣٤</sup>

يقدم ريفاتير خطوتين للتحليل السيمائي، وهما القراءة الهيورستيكية (Heuristik) والقراءة الهيرمينيوتيكية (Hermeneutik) أو القراءة الرجعية. القراءة الهيورستيكية هي القراءة على أساس تركيب اللغة أو على أساس النظام السيمائي الأول. ويفعلها باستعمال دليل اللغة المراجعة والعلامات في نص الشعر بحثه الباحث.<sup>٣٥</sup>

وأما القراءة الهيرمينيوتيكية فهي إعادة القراءة الأدبية. درجتها هي القراءة الرجعية ويفعل الباحث من أول إلى آخر، ثم يفعل إعادة الرأي وإعادة النظر والمقارنة إلى الخلف.<sup>٣٦</sup>

تعين علامات الشعر شيئين كلاهما، وهما هيفروغرام (Hipogram) ومتغيرات (Varian) من ماتريك (Matriks). يكشف ريفاتير أن هيفروغرام هو النص الذي يكون خلفية إنشاء النص الآخر أو الشعر الذي يكون خلفية إنشاء الشعر الآخر.<sup>٣٧</sup> كالفسحة من شرح الثفاقة سابقاً، لا يوجد ماتريك كهيفروغرام في حظ النص ولا يوجد هيفروغرام كماتريك فيه.<sup>٣٨</sup> وماتريك هي الثابتة (invariant) التي

---

<sup>٣٤</sup> Michael Riffatere, *Semiotiks of poetry*, hlm. 2.

<sup>٣٥</sup> Faruk, *Metode Penelitian Sastra Sebuah Penyelajahan Awal*, hlm. 144.

<sup>٣٦</sup> Rachmat Djoko Pradopo, *Beberapa Teori Sastra*, hlm. 135.

<sup>٣٧</sup> Michael Riffatere, *Semiotics*, hlm. 23.

<sup>٣٨</sup> Michael Riffatere, *Semiotics*, hlm. 12-13.

تظهر من تركيب بغير قواعد (ungrammaticality) الذي يكون اختلافه (variant)، والذي يكون موضوعية من التركيب النحوي والصرفي فقط.<sup>٣٩</sup>

ومن ماتريك هذا التأليف المعارضة في شعر موحد. وهناك يحتاج التحليل إلى موديل (Model) قبله، وهو العلامة الهائلة في شعر التي تمثل صوت النص كله. ويختلف الموديل من ماتريك وهيغروغرام، يظهر موديل في الشعر نصا. ثم يدل على قارئ لوجود ماتريك من الشعر.<sup>٤٠</sup>

يرى ريفاتير أن كل ما يتعلق بتكامل العلامة سابقا هو عملية سيمائية. وهي تجري في فكرة القارئ بسبب قراءة النص. وبرغم أن القارئ له دور مهم، ولكن ليس له حرية كلها، وهو يعتمد على واقعة النص التي يواجهها.<sup>٤١</sup>

#### و. منهج البحث

يعرف المنهج بطرق واستراتيجية لفهم واقعة، ويعرف بخطوات منظمة لحلّ سلسلة العلة والمعلول بعدها أيضا. فيفهم منهج البحث بطريقة علمية لنيل معطيات بهدف معيّن.<sup>٤٢</sup>

وكان المنهج هنا الدراسة المكتبية (Library Research). والبحث المكتبي هو تسرد الأنشطة الذي يتعلق بمنهج جمع المعطيات المكتبية وقراءة مادة البحث وكتابته وتجهيزه.<sup>٤٣</sup> يتكون مصدر المعطيات الذي يستعمله الباحث في هذا البحث من

Faruk, *Metode Penelitian Sastra Sebuah Penjelajahan Awal* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014) ha1. 42.<sup>٣٩</sup>

Yulia Nasrul Latifi, Puisi "Ana" Karya Najik Al-Malaikah, hlm. 48.<sup>٤٠</sup>

Faruk, *Metode Penelitian Sastra*, hlm. 142-143.<sup>٤١</sup>

Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2012),<sup>٤٢</sup>

hlm. 2.

Mestika zed, *Metode Penelitian Kepustakaan*, (Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2008),<sup>٤٣</sup>

edisi ii, hlm. 3.

نقطتين، وهما مصدر المعطيات الإبتدائية الذي يحتوي على الشعر تحت العنوان "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دمةة وابتسامة لجبران خليل جبران، ومصدر المعطيات الثانوية الذي يحتوي على معطيات يأخذها الباحث من المعطيات المكتبية والمعطيات المراجعة الأخرى التي تقوي بحث الباحث، ومنه الكتب والشبكة الدولية والمعطيات الأخرى التي تتعلق بموضوع البحث كلاً.

قد استعمل الباحث منهج التحليل السيمائي لميكائيل ريفتير على أساس قرائتين في هذا البحث عامة، وهو القراءة الهيورستيقية (Heuristik) والقراءة الهيورمنيتيقية (Hermeneutik). ومنهما يوجد هيفروغرام (Hipogram) وماترك (Matriks) وموديل (Model). ثم يوجد وحدة المعنى من بحث الشعر "أغنية المطر" لجبران خليل جبران.

#### ز. نظام البحث

لحصول على الصورة الواضحة والشاملة في محتويات البحث، فينظر القارئ نظام البحث التالي:

الباب الأول هو مقدّمة يحتوي على خلفية البحث وتحديد البحث وأهداف البحث ومنافعه والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث. الباب الثاني هو لمحة سيرة خليل جبران وأفكاره وكتاباتة.

الباب الثالث هو تحليل الشعر النثري "أغنية المطر" لجبران خليل جبران بالنظرية السيمائية لميكائيل ريفاتير.

الباب الرابع هو خاتمة من جمع الشرح الذي قد شرح الباحث من البحوث  
قبله والاقتراح، و يحتوى هذا الباب على الخلاصة والاقتراحات.



## الباب الرابع

### خاتمة

#### أ. الخلاصة

وبعد القيام بتحليل الشعر "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دموعة وابتسامة لجبران خليل جبران باستخدام النظرية السيمائية لميكائيل ريفاتير، وجد الباحث وحدة المعنى من ذلك الشعر، كما تلى:

١. من القراءة الهيوريستيكية، وجد الباحث معاني الشعر "أغنية المطر" التي تتكون من المعاني اللغوية والمعاني المعجمية، ولكن المعاني في هذه المرحلة لا تزال متكسرة في جميع نصوص الشعر.

٢. من القراءة الهيورمينتيكية، وجد الباحث هيفروغرام إمكاني يمكن فيه يتضمن في معنى الشعر. وأما هيفروغرام إمكاني من الشعر "أغنية المطر" فكما يلي:

أغنية المطر كعنوان الشعر هي تتضمن على منقول الإنسان الذي يولد في الأرض لمعيشة الحياة. فيه وصف المطر الذي ينوب الإنسان، وفيه شرح ولادة الإنسان التي خلقه الربّ بالعملية الطويلة حتى يكون الخليفة، وتفاعلا لإنسان بعالم الدنيا والأهلية، والأخير عملية موته.



وأما الموديل الذي وجدته الباحثة في الشعر "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دمعة وابتسامته لجبران خليل جبران فهو أنا تنهدة البحر، لأن هذه الجملة نيابة من محتويات الشعر التي يحتوي عليها بعض الجملة كلها. وبعد وجد الباحثة الموديل في الشعر، يركز معنى الشعر في الجملة التالية أي الجملة التي سماها ريفاتير بماتريك. والماتريك في هذا الشعر هو حياة الناس، لأن هذه الجملة تتضمن على وحدة المعنى في هذا الشعر. وفي الهيفروغرام الحقيقي هناك العلاقة بين نصوص الشعر والكتاب المقدس والقرآن، لأن جبران هو الشاعر النصراني الذي يحترم على الإسلام ويجعلهما مرجعا في بعض الكتابات. الكتاب المقدس هو التكوين ٢:٧ والتكوين ٢١-٢٢، والمزامير ٣٣: ٦-٩، وبطرس الثانية ٣: ١٠، وأما آيات القرآن فهي السورة المؤمنون : ١٢-١٦، والسورة البقرة: ٣٠-٣٣، والسورة النازعات: ٢٧-٣٣، والسورة الأنبياء: ١٠١-١٠٤.

#### أ. الاقتراحات

بعد أن حلل الباحثة وبحت عن ما يتعلق بالشعر "أغنية المطر" في مجموعة الشعر دمعة وابتسامته لخليل جبران، رأى الباحثة أنه لا بد من البحث العلمي مهتمًا بالضوابط من الاقتراحات التي تسردها فمنها:

١. إنَّ النظرية السيمائية ليست لميكائيل ريفتير وحدة، بل هناك النظريات السيمائية الأخرى المتنوعات بها. ولذلك أن يستخدم الباحثة الآخر في ما بعد بالنظريات الأخرى.

٢. إنَّ التحليل السيميائي ليس تحليلاً واحداً لدراسة الشعر، ولكن هناك التحاليل الأخرى كالتحليل التركيبي والسيكولوجي والتاريخي وغيره. إذن يمكن للباحث الآخر أن يحلّل هذا الشعر بالتحليل الآخر، وبالنظرية المتفرقة، وبالمنهج المتنوع.

هذا قد أتاه الباحث إلى النهاية في هذا البحث، وأحمده سبحانه وتعالى بعونه وتوفيقه انتهى الباحث على أن يتم هذا البحث، ولكن هذا البحث بعيداً عن الكمال بل فيه أكثر من النقص، فلذلك يرجو الباحث أن يصحح ويحجّر كل من قراءة ووجد ما لم يكن صواباً. وأخيراً يرجو الباحث أن يهدي الله إلى صراطه المستقيم و أن ينفع هذا البحث للقراء عموماً وخصوصاً للباحث.

## ثبت المراجع

- البعلبكي، روى. ٢٠٠٨، المورد "عربي-أنكليزي". لبنان: دار العلم للملايين.
- جبران، جبران خليل. ١٩١٤، *دمعة وابتسامة*. القاهرة: دار العرب للبستان.
- \_\_\_\_\_ ١٩٩٣، *المجموعة الكاملة لمؤلفات*. لبنان: دار الجيل.
- الشايب، أحمد. ١٩٩٤، *أصول النقد العديبي*. القاهرة: مكتبة النهضة.
- عكلشة، ثرت. ١٩٩٢، *جبران خليل جبران النبي رسل وذير*. القاهرة: مطابع المكتب المصري الحديث.
- وهبه، مجدى وكامل مهندس. ١٩٨٤، *معجم المصطلحات العربية في اللغة ولآداب*. لبنان: مكتبة لبنان.
- مختار، أحمد. ٢٠٠٨، *معجم اللغة العربية المعاصرة*، مجلد ١. القاهرة: عالم الكتب.
- منظور، ابن. ١٩٨١، *لسان العرب*. مصر: دار المعارف.
- Andriani, Luh Ade Yuanita. 2014, "Makna Puisi "Asyiqun Min Falastina" Dalam Antologi Ala'ma Li Al-Aula Karya Mahmud Darwisy: Analisis Semiotik Riffaterre". Skripsi Fakultas Ilmu Budaya, Jurusan Sastra Arab, Universitas Gajah Mada Yogyakarta.
- Soemanto, Bakdi Nin. 2010, *Kompilasi Karya Terbaik Kahlil Gibran; Jiwa-Jiwa Memberontak*. Jakarta: PT Elex Media Komputindo Kompas Gramedia.
- Bushuri, Suheil dan Jenkins, Joe. 2000, *Kahlil Gibran: Manusia dan Penyair*, terj. Nin Bakdi Soemanto. Jakarta: PT. Grasindo.
- Culler, Jonatan. 2001, *The Pursuit of Signs Semiotics, literature, deconstruction*. London: Routledge Classics.
- Danesi, Marcel. 2004, *Messages, Signs, and Meanings: A Basic Textbook in Semiotics and Communication Theory, 3rd Edition*. Toronto: Canadian Scholars' Press Inc.

- Eagleton, Terry. 2010, *Teori Sastra; Sebuah Pengantar Komprehensif*. Yogyakarta: Jalasutra.
- Faruk. 1996, "Aku" dalam Semiotik Riffaterre. *Jurnal Humaniora*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press.
- 2014, *Metode Penelitian Sastra, Sebuah Penjelajahan Awal*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Fikri, Fauzul. 2014, "As-Syi`ru Al-masa` Li Khalil Muthron (Dirosatu Tahliliyah Simaiyah Li Riffaterre)". Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta.
- Ghougassian, Joseph Peter. 2000, Kahlil Gibran: *Wings of Thoughts, terj. Ahmad Baidhawi*. Yogyakarta: Fajar Pustaka Baru.
- Gibran, Kahlil Gibran. 1999, *Lebanon: Legenda dan Air Mata*. Yogyakarta: Fajar Pustaka Baru.
- \_\_\_\_\_. 2003, *Cermin Jiwa (Mirros of Soul)*. Batam: Classic Press.
- \_\_\_\_\_. 2000, *Love Letters, Terj. Nin Bakdisoemanto*. Jakarta: PT Gramedia.
- \_\_\_\_\_. 2001, *Beloved Propeth, Terj. Arif Rakhmat*. Yogyakarta: Lotus IND.
- \_\_\_\_\_. 2010, *Great Works of Kahlil Gibran, terj. Anton Kurnia*. Bandung: Nuansa.
- Gordon, W. Terrence. 2002, *Saussure Untuk Pemula*. Yogyakarta: Kanisius.
- <https://allamandasyifa.wordpress.com/tag/kahlil-gibran/> 23Desember 2015
- <https://loveinglass.wordpress.com/2013/10/19/tentang-kahlil-gibran/> 23 Desember 2015
- Kamil, Sukron. 2012, *Teori Kritik Sastra Arab Klasik & Modern*. Jakarta: Raja Grafindo Persada.
- Latifi, Yulia Nasrul. 2013, "Puisi Ana Karya Najikh Al-Malaikah, analisis Semiotika Riffatere". Yogyakarta: *Adabiyat*, Vol. XII, No. 1, Juni.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997, *al-Munawwir "Arab-Indonesia"*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- \_\_\_\_\_. 1997, *al-Munawwir "Indonesia-Arab"*. Surabaya: Pustaka Progresif.
- Norma, Ahmad (ed.). 1997, *Kahlil Gibran: Cinta, Keindahan, Kesunyian*. Yogyakarta: Bentang Budaya.
- Pradopo, Rachmat Djoko. 1995, *Beberapa Teori Sastra, Metode Kritik dan Penerapannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- R. Ferris, Anthony. 1983, *Potret Diri Kahlil Gibran, terj. M. Ruslan Shiddiq*. Jakarta: Pustaka Jaya.
- Qomaruddin. 2011, "Qosidah Al-Mawakib Li Jibron Kholil Jibron, Dirosah Fi Dhoui Semiotikiyah Michael Riffaterre". Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Humaniora, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, UIN Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Rasyid, Abdul. 2008, "Syi`ru Hiwar Li Ali Ahmad Said (Adonis), (Dirosah Tahliliyah Simaiyah Li Michael Riffaterre)". Skripsi Fakultas Adab dan Ilmu Budaya, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, UIN Sunan Kalijaga.

- Ratna S.U, Nyoman Kutha. 2013, *Teori, Meode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rusmana, Dadan. 2005, *Tokoh dan Pemikiran Semiotik*. Jakarta: Tazkiya Press.
- Siswanto. 2014, *Metode Penelitian Sastra; Analisis Struktur Puisi*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sugiyono. 2012, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta.



## أَعْنِيَةُ الْمَطَرِ

أَنَا حُيُوطٌ فَضِيَّةٌ تَطْرُحُنِي الْآلَهُةُ مِنَ الْأَعَالِي فَتَأْخُذُنِي الطَّبِيعَةُ وَتَنْمِقُ بِي الْأَوْدِيَةَ .  
أَنَا لَالِيَةٌ جَمِيلَةٌ نُثِرْتُ مِنْ تَاجِ عِشْتَرُوتٍ فَسَرَفْتَنِي ابْنَةُ الصَّبَاحِ وَرَصَعَتْ بِي الْحُقُولُ ، أَنَا  
أَبْكِي فَتَبْتَسِمُ الطُّلُوبُ ، وَأَتَضَعُ فَتَرْتَفِعُ الْأَزْهَارُ . الْعَيْمَةُ وَالْحَقْلُ عَاشِقَانِ وَأَنَا بَيْنَهُمَا  
رَسُولٌ مُسَعَفٌ أَنَّهُمْ فَأَبْرُدُ عَلِيلٌ هَذَا وَأَشْفَى عِلَّةً تِلْكَ . صَوْتُ الرَّعْدِ وَأَسْيَافُ الْبَرْقِ  
تَبَشِّرُ بِقُدُومِي ، وَقَوْسُ الْقَرْحِ يُعْلِنُ نِهَآيَةَ سَفَرْتِي .. كَذَا الْحَيَاةُ الدُّنْيَا تَبْتَدِيءُ بَيْنَ أَقْدَامِ  
الْمَادَّةِ الْعَضْبِي وَتَنْتَهِي عَلَى أَكْفِ الْمَوْتِ الْهَادِي . أَصْعَدُ مِنْ قَلْبِ الْبَحِيرَةِ وَأَسِيرُ عَلَى  
أَجْنِحَةِ الْأَثِيرِ ، حَتَّى إِذَا مَا رَأَيْتُ رَوْضَةً جَمِيلَةً سَقَطْتُ وَقَبَّلْتُ نُعُورَ أَزْهَارِهَا وَعَانَقْتُ  
أَعْصَانَهَا . فِي السَّكِينَةِ أَطْرُقُ بِأَنَامِلِي اللَّطِيفَةِ بَلُورَ النَّوَافِدِ فَتُؤَلِّفُ تِلْكَ الطَّرِيقَاتُ نِعْمَةً  
تَفْقَهُهَا النُّفُوسُ الْحَسَّاسَةُ . حَرَارَةُ الْهَوَاءِ تَلْدُنِي وَأَنَا أَقْتُلُ حَرَارَةَ الْهَوَاءِ .. كَذَا الْمَرْأَةُ الَّتِي  
تَتَعَلَّبُ عَلَى الرَّجُلِ بِقُوَّةِ اسْتَمْدَانِهَا مِنَ الرَّجُلِ . أَنَا تَنْهَدُ الْبَحْرَ ، أَنَا دُمَعَةُ السَّمَاءِ ، أَنَا  
ابْتِسَامَةُ الْحَقْلِ . كَذَا الْحُبُّ تَنْهَدُ مِنَ بَحْرِ الْعَوَاطِفِ ، وَدُمَعَةُ مِنَ سَمَاءِ التَّفَكُّرِ ، وَابْتِسَامَةُ  
مِنْ حَقْلِ النَّفْسِ .

## Nyanyian Hujan

Aku adalah titik-titik benang perak dijatuhkan dari surga oleh para dewa. Lalu alam mengambilkmu, untuk menghiasi ladang dan lembah-lembahnya. Aku adalah mutiara cantik, dilepas dari mahkota Ishtar oleh putri Fajar untuk menghiasi taman-taman. Kala aku menangis bukit-bukit tertawa; kala aku merendahkan diri sendiri bunga-bunga bergembira. Ladang dan mega adalah para kekasih, dan diantara mereka aku adalah seorang utusan kerahiman. Aku memuaskan dahaga dari yang satu; aku menyembuhkan penyakit dari yang lain. Bunyi halilintar memberitakan kedatanganku; pelangi mewartakan kepergianku. Aku seperti kehidupan duniawi, yang dimulai dikaki unsur-unsur gila, dan berakhir diatas sayap kematian yang tenang. Aku bangkit dari jantung lautan; aku membumbung bersama angin semilir. Kala aku melihat sebidang ladang indah membutuhkan, aku turun mencium tangkai-tangkai bunga dan memeluknya. Aku menyentuh jendela-jendela yang mengkristal dengan jari-jemariku yang halus, dan perwatakanku adalah suatu lagu selamat datang yang dapat didengar semua orang yang peka. Panasnya udara melahirkanku, dan aku membunuhnya. Seperti halnya perempuan yang mengatasi laki-laki dengan kekuatan yang diambil darinya. Aku adalah desah dari laut; aku adalah air mata dari langit; aku adalah tawa dari ladang. Aku seperti halnya cinta, cinta adalah desah dari kasih sayang laut; cinta adalah air mata dari tafakur langit; cinta adalah tawa dari nafas ladang.

## حياة الباحث

Nama : Ihsan Fauzi  
Tempat, Tanggal Lahir : Demak, 16 April 1993  
Umur : 22  
Agama : Islam  
Alamat Asal : Kp. Sandangan, Ds. Wonosalam RT/RW 04/03, Kec.  
Wonosalam, Kab. Demak, Kode Pos 59571  
Alamat Yogyakarta : Jl. Manggis No. 49 Gaten Condong Catur, Depok,  
Sleman, Yogyakarta, Kode Pos 55283  
No. HP : 085720112269  
Email : ichan.azik@gmail.com  
Orang Tua :  
a. Bapak : Zainuri  
Pekerjaan : Wiraswasta  
b. Ibu : Sumarmi  
Pekerjaan : Wiraswasta

### Riwayat Pendidikan

- A. Formal :
1. Tamatan : MI Miftahussalam 01 Wonosalam, Demak. Tahun 2005
  2. Tamatan : MTS Miftahussalam 01 Wonosalam, Demak. Tahun 2008
  3. Tamatan : MAPK MAN 1 Surakarta. Tahun 2011



4. Kuliah strata satu (S1) Jurusan Bahasa Dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, Tahun 2011 hingga sekarang.

B. Non Formal: -

